



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 9

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

“Para compreender a explicação de ‘Os Patriarcas são a própria Carruagem’”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/9/

1 להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה. בשלמא פני אריה פני שור כו' שהם מרכבה לפי שהם משבה"כ שנפלו בכריאה ועיקרם מלפני מלך מלך כו'

Para compreender a explicação do assunto de “Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”. É compreensível que “a face de um leão, a face de um boi”, etc., sejam uma Carruagem, pois provêm da quebra dos recipientes, que caíram no Mundo de Beria (Criação), e sua fonte essencial está em “antes de um rei reinar”, etc.,

דהיינו מעולם התהו לכך יש להם כח זה להעלות ולנשאות את הכסא והמה בבחי' מרכבה לפי שהם בטלים כסוס לגבי רוכבו מפני שהם נבראים ובזה נושאים ג"כ וכמשל הסוס שנושא את רוכבו כו'.

isto é, do Mundo de Tohu (Caos). Por isso, elas têm esse poder de erguer e carregar o Trono. E são consideradas uma Carruagem porque estão anuladas, como um cavalo diante de quem o monta, uma vez que são seres criados; e dessa maneira também o carregam, como na analogia do cavalo que carrega quem o monta, etc.

אבל האבות עיקרן ושרשן באצי' דאיהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד למה נקראו בבחי' מרכבה.

Mas os Patriarcas, cuja essência e raiz estão no Mundo de Atsilut (Emanação), onde “Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus recipientes são um”: por que são chamados de nível de uma Carruagem?

אך הענין בהקדים להבין ענין מרכבת החיות פני אריה פני שור כו' שהם נושאים הכסא ודמות מראה אדם שעליו מלמעלה.

Mas a explicação [pode ser compreendida] começando por compreender o assunto da Carruagem das Chayot, “a face de um leão, a face de um boi”, etc., que carregam o Trono e “a semelhança da aparência de um homem” que está sobre ele, acima.

2 והענין כי הנה אדם נקי התכללות ג' קווין תמונת א יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצע. וכללות הגי' קווין והתחברותן נקי בשם אדם שהוא שם מ"ה.

A explicação é que “homem” (adam) é o termo para a inclusão mútua de três linhas, [como na] forma da [letra] álef: um yud no alto, um yud embaixo e uma linha no meio. A expressão geral e coletiva das três linhas e sua união é chamada “homem”, que é o Nome Mah.

וצריך להבין הלא שם מ"ה הוא בחי' בטול והתכללות במקורו ואיך יתכן לקרותו בשם אדם בתמונת ג' קווין. אך באמת הא בהא תליא שלהיות התכללות הג' קווין והתחברותן צ"ל מבחי' בטול.

Mas é preciso entender: o Nome Mah não é o nível da autoanulação (bitul) e da inclusão em sua fonte? Como, então, pode ser chamado "homem", na forma de três linhas? Na verdade, uma coisa depende da outra: para que haja inclusão mútua das três linhas e sua união, é necessário que isso provenha do nível de bitul.

3 והענין כי חסד דרועא ימינא הוא מלמעלה למטה כמים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך. וגבורה הוא ענין הסתלקות האורות ממטה למעלה.

A explicação é que Chessed (bondade), "o braço direito", vai de cima para baixo, como a água que desce de um lugar elevado para um lugar baixo. E Guevurá (contenção) é a retirada das luzes de baixo para cima.

וכמו ועבד הלוי הוא. והקו הוא המחברן. ונודע כי להיות דבר מחבר שני הפכים.

Como em "E o levita prestará o serviço". E a linha [do meio] é o que as une. Ora, é sabido que, para algo unir dois opostos,

צ"ל הארה והמשכה מבחי' עליונה ששם בטלים אלו השני הפכים ואין שם דבר והפכו כלל שאין שם שום המשכה ולא שום הסתלקות כי ההמשכה וההסתלקות שייך בחיות המרכבה והחיות רצוא ושוב

é preciso haver uma iluminação e uma emanção de um nível superior, onde esses dois opostos estão anulados e não há ali, de modo algum, uma coisa e seu oposto, pois ali não há nem emanção nem retirada. Pois a emanção e a retirada dizem respeito às Chayot da Carruagem, e "as Chayot correm e retornam",

אבל שם למעלה הכל בבחי' בטול ממש בלי שום הסתלקות ולא שום המשכה ומשם נמשך הארה לבחי' אדם להיות התכללות הג' קווין והתחברותן והיינו ע"י חיות המרכבה.

mas ali, no alto, tudo está em estado de verdadeira autoanulação (bitul), sem qualquer retirada nem emanção. E dali se faz descer uma iluminação ao nível de "homem", para que haja a inclusão mútua das três linhas e sua união; e isso se dá por meio das Chayot da Carruagem.

כי כל ענין עבודת החיות הוא כדי להמשיך ולעשות בחי' אדם זה שיהי' בבחי' התכללות ולא יהיו ענפין מתפרדין וע"כ הם נושאים אותו למעלה להמשיך משם בחינת בטול והתכללות.

Pois todo o propósito do serviço das Chayot é fazer descer e constituir esse nível de “homem”, para que esteja em estado de inclusão mútua e os ramos não se separem; por isso, elas o elevam, a fim de fazer descer dali o nível de bitul e de inclusão mútua.

4 וזהו ודמות פניהם פני אדם כי מלבד שיש בדי' חיות פני אדם פרצוף בפ"ע.

E este é [o significado de] “E a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem.” Pois, além de haver entre as quatro Chayot o rosto de um homem, uma configuração (partzuf) própria,

הנה גם בכללותן נמשך פרצוף אדם שכל או"א כלול מבחי' אדם ג"כ. והיינו לפי שכל עיקר מגמתם ופנימיותם להמשיך בחינת אדם בחינת התחברות הג' קווין והתכללותן:

também em sua expressão geral e coletiva é atraída uma configuração de homem [para elas], de modo que cada uma também está incluída no nível do homem. E isso porque seu propósito principal e sua dimensão interior (pnimiyut) é atrair para baixo o nível do homem, o nível da união das três linhas e de sua inclusão mútua.

5 ומעתה נבא לביאור האבות הן הן המרכבה. שהאבות הם חסד גבו' ת"ת דאצי". ומה ענין מרכבה שלהם.

Agora passaremos à explicação de “Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem”. Pois os Patriarcas são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) do Mundo de Atsilut (Emanação). Então, qual é [o significado de] serem uma Carruagem?

אך הנה מבואר באד"ז או"א ממו"ס נפקו וז"א בעתיקא אחיד ותליא. ובאור ענין זה יובן עד"מ מברשי.

Mas está explicado na Idra Zuta que “Abá e Imá (Chochmá e Biná) emanam do cérebro oculto (mocha setimaá), e Zeir Anpin (os atributos emocionais) está ligado e suspenso a Atiká (o Ancião)”. E a explicação disso será compreendida por meio de uma analogia, “a partir da minha carne [contemplo D'us]”.

כי הנה השכל הוא נולד מן המשכיל שלמעלה מן השכל ששם לא נודע גילוי השכל וטעמו של דבר כלל.

Pois o intelecto nasce do maskil, que está acima do intelecto, onde não se conhece de modo algum a revelação do intelecto nem a razão de uma coisa.

אבל מ"מ הוא נקי משכיל מקור השכל אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר כי הגם שהמדות נולדו ונתגלו מן השכל ולפי שכלו כך תהיינה מדותיו.

Não obstante, ele é chamado maskil, a fonte do intelecto. Mas “Zeir Anpin está ligado e suspenso a Atiká”: os atributos emocionais (midot) foram extraídos de um lugar ainda mais elevado. Pois, embora os atributos emocionais nasçam e se revelem a partir do intelecto, e os atributos emocionais de uma pessoa sejam conforme o seu intelecto,

6 וכינה נקי אם הכנים. והחכמה אב. מ"מ אין זה אלא שהם גורמים להולדת והתהוות המדות שיצאו מהעלם אל הגילוי.

e Biná (entendimento) é chamada “a mãe dos filhos”, e Chochmá (sabedoria), o pai. No entanto, isso se dá apenas [no sentido] de que elas provocam o nascimento e o surgimento dos atributos emocionais (midot), para que saiam do ocultamento e se revelem.

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר. וכנודע שיש אהוי"ר טבעיים. ויש אהוי"ר שכליי.

Mas a essência dos atributos emocionais, em sua raiz, foi tomada de um lugar mais elevado. Como é sabido, há amor e temor naturais, e há amor e temor intelectuais.

7 והנה דו"ר טבעיים נקי בשם אהבה רבה. ודו"ר שכליים נקי בשם אהבת עולם. אלא שמפני שהדו"ר טבעיים מתלבשים בזלעו"ז מוכרח להיות המשכת דו"ר שכליים.

Ora, o temor e o amor naturais (dechilu u'rechimu) são chamados de “grande amor” (ahavá rabá), e o temor e o amor intelectuais são chamados de “amor eterno” (ahavat olam). Porém, como o temor e o amor naturais se revestem em [o reino de] “um oposto ao outro” (zeh le'umat zeh), é necessário atrair o temor e o amor intelectuais.

כי בחכמה אתברירו. אבל כשמתבררים הנה נקרא אהבה רבה כי יפה כח הבן מכח האב.

Pois “por meio de Chochmá (sabedoria), eles são refinados”. Mas, uma vez refinados, isso é chamado de “grande amor”, pois “a força do filho é maior que a força do pai”.

8 וכנודע שמא"א נמשכו רק מוחין דז"א אבל המשכת הטפה היא מעצמיות כו'. והטעם שנמשכו להיות טבעיים

Como é sabido, de Abá e Imá (Chochmá e Biná) foram atraídos apenas os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais), mas a atração da gota provém da essência, etc. E a razão pela qual foram atraídos para se tornarem naturais,

למטה מן הדעת הגם שמקורן ושרשן הוא למעלה הוא כנודע עד"מ מפילת החומה שהאבן או הלבינה שיותר גבוהה היא יורדת יותר למטה.

abaixo de Daat (conhecimento), embora sua fonte e raiz estejam acima, é como se sabe pela analogia de uma parede que desaba: a pedra ou o tijolo que está mais alto cai mais longe.

וכן האבוקה שאורה גדול מאד מבהקת ומאירה גם למטה במקום החשך. ומכל זה מובן איך שהז"א שהוא בחינת מדותיו ית' הוא בשרשו למעלה מבחי"א

E, da mesma forma, uma tocha cuja luz é muito intensa brilha e ilumina também abaixo, no lugar de escuridão. De tudo isso se compreende como Zeir Anpin, que é o nível dos atributos emocionais (midot) d'Ele, bendito seja, tem sua raiz acima do nível de Abá e Imá,

אלא שנמשך למטה (ועי' מ"ש ע"פ שימני כחותם בענין רצועות דתש"ר שע"ז נאמר כחותם על לבך ע"ש) ולכך האבות שהן חג"ת הם בחי" מרכבה להעלות את האדם הוא בחי" חכמה כנודע שיש ב' בחי" אדם.

mas foi atraído para baixo. (Veja o que é explicado sobre [o versículo] “Põe-me como um selo”, a respeito das correias dos tefilin da cabeça, sobre as quais se diz: “como um selo sobre teu coração”; veja ali.) Portanto, os Patriarcas, que são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), são o nível de uma Carruagem para elevar o “homem”, que é o nível de Chochmá (sabedoria), pois é sabido que há dois níveis de “homem”.

אדם הראשון הוא בחכמה. ואדם תתאה הוא ז"א. וזהו מה שמו ומה שם בנו. מה שמו חכמה. ומה שם בנו ז"א.

O primeiro “homem” está em Chochmá, e o “homem” inferior é Zeir Anpin. E este é [o sentido de] “Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho?” “Qual é o Seu nome” é Chochmá, e “qual é o nome de Seu filho” é Zeir Anpin.

9 והנה כשמתעלות המדות נעשה יפה כח הבן ומעלה גם בחי" חכמה להמשיך התלכשות אוא"ס בחכמה להיות גלוי אנת הוא חכים

Ora, quando os atributos emocionais (midot) são elevados, ocorre [o estado em que] “o poder do filho é maior”; e eles elevam até mesmo o nível de Chochmá (sabedoria), para atrair o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá, de modo que se revele “Tu és sábio”;

כי א"ס בעצמו לאו דאית ליה מכל מדות אלין כלל. רק המשכת אוא"ס להיות בחכמה תלוי בהמשכת והעלאת נשמות הצדיקים.

pois o próprio Infinito (Ein Sof) “não possui absolutamente nenhum desses atributos”. Ao contrário, a atração da Luz Infinita para que esteja em Chochmá depende da atração e elevação das almas dos tsadikim.

10 וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם מעלה אני עליכם כאלו עשאוני. וכנודע ביחוד ק"ש שלהיות הוי' אלקינו הוא יחוד או"א מקדימים לומר שמע ישראל כי ישראל הוא המיוחד. לפי שאברהם חסד דרועא ימינא הוא קו ימין שמלמעלה למטה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de [do versículo] “E vós os fareis”: “Eu vos considero como se Me tivésseis feito.” E, como se sabe a respeito da unificação do Shemá: para que haja “Havayá é nosso D'us”, que é a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), primeiro dizemos “Ouve, Israel”, pois Israel é quem unifica. Pois Avraham é Chessed (bondade), “o braço direito”, a linha direita, que flui de cima para baixo,

11 ויצחק קו שמאל ממטה למעלה פחד יצחק. ויעקב הוא י' עקב בחור שבאבות המחברם אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי.

E Yitschak é a linha esquerda, de baixo para cima: “o Temor de Yitschak”. E Yaakov é yud-akev (calcanhar), “o mais escolhido dos Patriarcas”, que os une: “O D'us de meu pai Avraham e o Temor de Yitschak esteve comigo”.

ופי' היה לי שנמשך לי למטה. ולכן אמרו יעקב לא מת ששרשו מבחי' בטול הנמשך לחבר ב' הפכים.

E o significado de “esteve comigo” é que isso foi atraído para baixo, até mim. Por isso [os Sábios] disseram: “Yaakov não morreu”, pois sua raiz provém do nível de autoanulação (bitul), que é atraído para baixo a fim de unir dois opostos.

12 וכן ישראל הוא ג"כ קו הממוצע. ובו ועל ידו נמשך להיות יחוד או"א עילאין. ומה שאמרו ישראל עלו במחשבה בלבד דהיינו באותיות המחשבה. ונק' איהו וגרמוהי חד.

Da mesma forma, Israel também é a linha média, e nele e por seu intermédio é atraída a união de Abá e Imá supremos (Chochmá e Biná). E aquilo que [os Sábios] disseram, que Israel “surgiu no pensamento” somente, significa nas letras do pensamento; e isso é chamado “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um.

היינו כי הנה המדות הן מקור האותיות של המחשבה כי אותיות מלשון המשכה. ואתה מרכבת קדש. אתה בקר.

Isto é, os atributos emocionais (midot) são a fonte das letras do pensamento, pois otivot (“letras”) deriva de uma palavra que significa atrair, [como em] “E Ele veio (ve'asa) das santas miríades”, [e] “A manhã vem (asa)”.

והמשכה היא במדות וכן האותיות לא נולדו ונתגלו בשכל והבנה עד שתבאנה לידי גילוי במדות כנודע:

E a atração ocorre nos atributos emocionais. Do mesmo modo, as letras não nascem nem se revelam no intelecto e no entendimento até que venham a se revelar nos atributos emocionais, como é sabido.

13 ועתה נבאר ענין זכור ושמור בדבור א' נאמרו. זכור לדכר היא בחי' המשכה. ושמור לנוק' היא בחי' העלאה.

Agora explicaremos o assunto de “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única fala”. “Lembra” (zachor) corresponde ao masculino (dechar), o nível da influência que desce; e “Guarda” (shamor) corresponde à Nukvá (o feminino / Malchut), o nível da elevação.

וכנודע שיש שבת דמעלי שבתא ושבת דיממא. שבת דמעלי שבתא היא בחי' העלאה שזהו ענין מזמור שיר ליום השבת וברכו ומזמור לדוד הכל בבחי' העלאה.

Como é sabido, há o Shabat da noite (de-ma'alei shabbata) e o Shabat do dia (de-yemama). O Shabat da noite é o nível da elevação; esse é [o sentido de] “Salmo, cântico para o dia de Shabat”, e de Barchu, e de “Salmo de David”: tudo isso está no modo da elevação.

14 ושבת דיממא היא בחי' המשכה. ולכן בלילה מזמרינ' אומר בשבחין. וביום אסדר לסעודתא. וכל אלו העלאות והמשכות נאמרו בדבור א' במ"ת.

E o Shabat do dia é o nível da atração para baixo. Por isso, à noite cantamos “Azamer bishvachin” (“Cantarei louvores”), e durante o dia, “Asader lis'udasa” (“Prepararei a refeição”). E todas essas elevações e atrações para baixo foram ditas em uma única fala na Outorga da Torá.

וביאור הענין בהקדים ענין התורה והמצות. מתחלה צריך להבין ענין עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה ומבואר במפרשים וברמב"ן בשער הגמול שעיקר השכר עוה"ב הוא בתח"ה שמעלת תח"ה היא יתירה מג"ע העליון.

A explicação disso [começa] pela exposição do tema da Torá e das mitsvot. Primeiro, é preciso compreender o tema do Mundo Vindouro, que inclui o Gan Eden e a Ressurreição dos Mortos. Os comentaristas, bem como o Ramban em Shaar HaGemul, explicam que a recompensa principal, [a do] Mundo Vindouro, ocorre na Ressurreição dos Mortos, pois a superioridade da Ressurreição dos Mortos excede [a do] Gan Eden superior.

15 והנה בג"ע יושבין נשמות הצדיקים בלא גופות. ובג"ע העליון שם מקום הצדיקים הגדולים וכולם מופשטים מגופם.

Ora, no Gan Eden, as almas dos tsadikim permanecem sem corpos; e no Gan Eden superior fica o lugar dos grandes tsadikim, todos despojados de seus corpos.

כי הגוף א"א ליהנות בזיו ותענוג גדול כזה שאינו יכול לקבלו. ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם.

Pois o corpo não pode desfrutar de tal radiância e de um deleite tão grande, já que não é capaz de recebê-los. E a Ressurreição dos Mortos consiste em que eles se erguerão em seus corpos.

ואיך יזכו לתענוג עליון יותר מתענוג הנשמה שבג"ע. וגם הנה אמרו על אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי הוא ג"ע.

Como, então, eles merecerão um deleite superior ao deleite da alma que está em Gan Eden? Além disso, disseram a respeito de Acher: "É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro", que é Gan Eden;

שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל שתתענג הנשמה בג"ע. וא"א לה לקבל התענוג עד שתתמרק בכמה יסורים.

pois todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena para que a alma possa deleitar-se em Gan Eden, e ela não pode receber esse deleite até ser purificada por meio de muitos sofrimentos.

ובתח"ה אמרו כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב. דהיינו שיקומו בתח"ה. מלבד אותם שמנו חכמים שלא יקומו:

E, a respeito da Ressurreição dos Mortos, disseram: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, isto é, eles se erguerão na Ressurreição dos Mortos, exceto aqueles que os Sábios enumeraram, que não se erguerão.

16 אך הענין הוא כי נודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה. הא' בחינת ממכ"ע. והב' בחי' סוכ"ע.

Mas a explicação é que, como se sabe, há dois níveis na revelação da a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: o primeiro é o nível da a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e o segundo, o nível da a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

והנה ג"ע הוא מבחי' ממכ"ע. ביו"ד נברא העוה"ב שראשיתו מחכמה. וכשנמשך לבינה אזי מתגלה תענוג עוה"ב וג"ע אלא שג"ע העליון הוא מבינה דבינה.

Ora, Gan Eden pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos. “Com [a letra] yud foi criado o Mundo Vindouro”, cujo começo é Chochmá (sabedoria); e, quando é atraído para Biná (entendimento), revela-se então o deleite do Mundo Vindouro e de Gan Eden. Porém, o Gan Eden superior provém da Biná de Biná,

17 וג"ע התחתון הוא מבינה דמלכות לכך אין תענוג זה מתגלה אלא לנשמות. אבל לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע. ושם הנשמה והגוף הם שוין.

E o Gan Eden inferior provém da Biná de Malchut. Portanto, esse deleite é revelado somente às almas. Mas, no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, será revelado o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e ali a alma e o corpo serão iguais.

וגילוי זה הוא ע"י המצות אשר יעשה האדם. כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור שבכתר שהוא סוכ"ע והכתר נעשה ממצות המלוכשים בעשייה גשמיית דוקא.

E essa revelação vem por meio das mitsvot que a pessoa realiza. Pois as 620 mitsvot são os 620 pilares de luz em Kéter (a Coroa), que é a luz que circunda todos os mundos; e Kéter é formado pelas mitsvot revestidas especificamente em ações físicas.

כמו עד"מ כתר מלכות שעושין אותו מאבנים טובות שהן בחי' דומם ונעשה כתר על ראשו למעלה.

Como, por exemplo, uma coroa real: ela é feita de pedras preciosas, que pertencem ao nível do inanimado, e torna-se uma coroa sobre a cabeça [do rei], no alto.

18 ובבחי' זו אפי' פושעי ישראל מלאים מצות כרמון. ולכן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב בתחית המתים חוץ מאותם שמנו חכמים.

E nesse nível, até mesmo os transgressores de Israel estão “cheios de mitsvot como uma romã”. Portanto, todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, exceto aqueles que os Sábios enumeraram.

ומתן שכרן של צדיקים לנשמות שהוא בג"ע הוא רק לפי שעה עד שיתגלה בחי' סוכ"ע.

E a concessão da recompensa dos tsadikim às almas, que ocorre no Gan Eden, é apenas temporária, até que se revele o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

19 ולכן אריכת הגלות בזמן הזה לפי שכל נפש מישראל צריכה לקיים כל תרי"ג מצות בפו"מ כדי שיתגלה אור הכתר.

E por isso o exílio se prolonga tanto no tempo presente: porque toda alma de Israel precisa cumprir todas as 613 mitsvot na prática, para que a luz de Kéter (a Coroa) seja revelada.

וזהו ענין מ"ת אנכי הוא הארת הכתר וניתן זה במ"ת שיהיה הכח בידם להמשיך בחי' הכתר על ידי מעשה התחתונים.

E este é o significado da Entrega da Torá: “Eu” (Anochi) é a iluminação de Kéter, e isso foi concedido na Entrega da Torá, para que tivessem em suas mãos o poder de atrair para baixo o nível de Kéter por meio dos atos dos que estão abaixo.

כי עם היות ששרש המצות עצמן בכתר אינו יכול להמשיך מי שאינו ראוי לכך כגון קטן ואשה שפטורים שכל שאינו מחוייב בדבר אינו ממשיך כלום וכ"ש העכו"ם.

Pois, embora a raiz das próprias mitsvot esteja em Kéter, quem não é apto para isso não pode atrair [essa luz] para baixo, como um menor ou uma mulher, que estão isentos; pois quem não está obrigado a cumprir uma determinada obrigação não atrai nada para baixo, e quanto mais os idólatras.

20 וגם בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרים לכאו"א רק שבחטא העגל נטלו מהם. כמ"ש ויתנצלו בני ישראל את עדים. עדים הוא הארת הכתר.

Também, quando disseram “Faremos e ouviremos”, dois coroas foram atraídas para cada um deles; porém, pelo pecado do Bezerro de Ouro, foram-lhes retiradas, como está escrito: “E os filhos de Israel despiram seus ornamentos”. “Seus ornamentos” é a iluminação de Kéter (a Coroa).

ובי' כתרים אלו הא' בבחי' העלאה בחינת נשמע שכל מי שרוצה לשמוע איזה דבר הוא מבטל כל חושיו וכל מחשבותיו רק לשמוע.

E, dessas duas coroas, a primeira corresponde ao movimento de elevação, ao nível de “ouviremos”: pois quem deseja ouvir algo anula todos os seus sentidos e todos os seus pensamentos, apenas para ouvir.

ונמצא שהחושים והמחשבות מתעלים בעילוי הדבר שרוצה לשמוע. והמשכה היא בחינת נעשה כלומר נעשה ונמשיך ממעלה למטה:

Assim, os sentidos e os pensamentos são elevados à sublimidade daquilo que ele deseja ouvir. E a atração para baixo corresponde ao nível de “faremos”, isto é: “faremos” e atrairemos de cima para baixo.

21 וזהו זכור ושמור בדבור א' נאמרו. כי זכור לדבר ושמור לנוקבא. זכור בחי' המשכה ושמור בחי' העלאה כנ"ל.

E este é [o significado de] “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única declaração.” Pois “Lembra” corresponde ao masculino, e “Guarda”, à Nukvá (o feminino / Malchut): “Lembra” é o nível de fazer descer, e “Guarda”, o nível de elevação, como explicado acima.

והיינו כמו עד"מ מי שהוא בעל שכל גדול ומוריד ומצמצם שכלו באיזה מעשה כגון ציור או כתיבה

Isto é, por meio de uma analogia, como alguém que possui um intelecto grandioso e rebaixa e contrai seu intelecto em alguma atividade, como desenhar ou escrever:

הנה כשגומר מלאכתו ושובת ונח הרי השכל חוזר למקורו ואח"כ כשחוזר ורואה בעין שכלו הגדול את כל מעשהו והנה ישר לפניו נעשה בחינת חזרת המשכה.

quando termina seu trabalho, interrompe-o e repousa, o intelecto retorna à sua fonte; e depois, quando volta a contemplar com o olho de seu grande intelecto todo o seu trabalho e vê que está correto aos seus olhos, ocorre [o nível de] uma nova descida.

כך שבת דמעלי שבתא היא בחינת שביטא ונייחא כי ששת ימים עשה ה' וכיום השביעי שבת.

Assim também, o Shabat da noite é o nível de cessação e repouso, pois “em seis dias D'us fez, e no sétimo dia cessou”.

22 וכתוב ויכלו השמים. ויכל אלקים. שחזר למקורו ואח"כ ויברך אלקים את יום השביעי. שהיא בחינת חזרת ההמשכה.

E está escrito: “E os céus foram completados”, “e Elokim completou”, isto é, [a força criadora] retornou à sua fonte; e depois: “E Elokim abençoou o sétimo dia”, que é o nível do renovado fluxo descendente.

ולכן נק' סעודתא דע"ק שמתגלה ענג עליון מלמעלה למטה. וכל זה בזה"ז שיש העלאות והמשכות עליות וירידות.

Por isso, ela é chamada “a refeição de Atika Kadisha (o Santo Antigo)”, pois nela se revela um deleite supremo, de cima para baixo. E tudo isso ocorre no tempo presente, quando há elevações e fluxos descendentes, subidas e descidas.

אבל לע"ל דהיינו בתח"מ יהיה יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים ולא יהיו שוב עליות וירידות
Mas, no Tempo Vindouro, isto é, na Ressurreição dos Mortos, haverá “um dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”, e não haverá mais subidas e descidas;

כי יתגלה בחי' כתר סוכ"ע שאין שם בחי' מעלה ומטה לכן שם הכל בדבור א'.
pois será revelado o nível de Kéter (a Coroa), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), onde não há acima nem abaixo; por isso, ali tudo está contido em uma única fala.

והראה להם הקב"ה זה במ"ת שע"י המצות יזכו לזה שהתורה והמצות נלקחו ממקום עליון כזה וכח זה ניתן להם כנ"ל:

E o Santo, bendito seja Ele, mostrou-lhes isso na Outorga da Torá: que, por meio das mitsvot, eles merecerão alcançar esse estado, pois a Torá e as mitsvot foram extraídas de um lugar tão elevado, e esse poder lhes foi concedido, como explicado acima.

23 ועתה נבאר רכב אלקים רבותים אלפי שנאן אדנ"י בם ברפ"ה. והענין כי דגש מורה על התחלה וכאן לא שייך התחלת דבר כי האלפי שנאן הם פני אריה פני שור כו'

Agora explicaremos: “O carro de D'us é duas vezes dez mil, milhares de shinan; Ado-nai está entre eles (bam)”, [o beit] com rafeh. A explicação é que um dagesh indica um começo, mas aqui não se aplica o começo de algo, pois os “milhares de shinan” são “a face de um leão, a face de um boi”, etc.,

שהתהוותם הוא מבחי' אדני' מלי' דאצי' שהם נבראים ואדני' בם שנכללה בם מאחר שהם מעלים אותה. נמצא שאין כאן ראש וסוף שנעשה בחי' התכללות.

cuja formação provém do nível de Ado-nai, Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois são seres criados; e “Ado-nai está entre eles”, porque Ele está incluído neles, uma vez que eles O elevam. Conclui-se que aqui não há começo nem fim, pois ocorre [um estado de] inclusão mútua.

24 ולכן לא נמצא גלוי שכינה בכל מקום אלא עם המרכבה. וכמ"ש ויעל אלקים מעל אברהם שנסתלקה המרכבה.

Portanto, não se encontra uma revelação da Shechiná (a Presença Divina) em lugar algum, exceto junto à Carruagem, como está escrito: “E D'us subiu de sobre Avraham”, isto é, a Carruagem se retirou.

וכן יעקב מחנה אלקים זה וכן משה וישמע את הקול מבין שני הכרובים הם מט"ט וסנד"ל.

Assim também com Yaakov: “Este é o acampamento de D'us”; e assim também com Moshe: “Ele ouviu a voz de entre os dois querubins”, que são Metatron e Sandalphon.

25 וכן ישעיה ויחזקאל ראו את המרכבה כי א"א להיות גילוי שכינה מבלעדי מרכבה שכלולה בהם אלא שלפעמים מתלבשת במרכבה זו ולפעמים במרכבה זו.

Da mesma forma, Yeshayahu e Yechezkel viram a Carruagem, pois não pode haver revelação da Shechiná (Presença Divina) sem uma Carruagem na qual ela esteja incluída; apenas que, às vezes, ela Se reveste nesta Carruagem e, às vezes, naquela Carruagem.

ומה שארז"ל אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן שהקב"ה רוכב על כרוב קל שלו ושאת ביי"ח אלף עולמות.

E quanto ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre “milhares de shinan”: “Não leia shinan, mas she'einan (que não são)”: o Santo, bendito seja Ele, monta Seu querubim leve e percorre dezoito mil mundos.

פי' וביאור הענין כי הנה נודע דח"י ברכאן שבשחרית הם ב' טית"ן דמט"ט. ט' ממעלה למטה.

O significado e a explicação disso são os seguintes: é sabido que as dezoito bênçãos da oração da manhã (shacharit) correspondem às duas letras tet de Metatron: nove de cima para baixo

26 וְטִי מַמְטָה לַמַּעֲלָה. כִּי מַטִּיט נָקִי עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמוֹשֵׁל בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ שֶׁכָּל הַנְּהַגַת הָעוֹלָמוֹת עַל יָדוֹ בִּימֹת הַחֹל וְהֵם וְיִקְ דִּיצִי וְנָקִי כְּרוֹב קָל. כִּי בִּי כְּרוֹבִים הֵם מַטִּיט וְסַנְדִּיל שֶׁהֵם יִצִּירָה וְעָשִׂיהָ.

e nove de baixo para cima. Pois Metatron é chamado “seu servo, o ancião de sua casa, que governava tudo o que possuía”, uma vez que toda a condução dos mundos se dá por meio dele durante os dias da semana; estes são as seis extremidades (vav ketzavot) do Mundo de Yetsirá (Formação), e ele é chamado de “querubim ligeiro”. Pois os dois querubins são Metatron e Sandalfon, que correspondem a Yetsirá e ao Mundo de Assiá (Ação).

27 וְכְרוֹב קָל הוּא מַטִּיט בְּלָבָדוֹ שֶׁהוּא בְּבַחֲיוֹ קָל שְׁעָדִיין לֹא נִתְלַבֵּשׁ בְּבַחֲיוֹ עָשִׂיהָ וְעַל יָדוֹ מִתְעַלִּי הַקִּבְיָה

E o “querubim leve” é apenas Metatron, que está no nível de “leve”, pois ainda não se revestiu no nível do Mundo de Assiá (Ação); e por meio dele o Santo, bendito seja Ele, é elevado,

שֶׁהוּא זִי"א דְּבִרְיָאָה לִי"ח אֵלֶּף עוֹלָמוֹת שֶׁהֵן בְּבַחֲיוֹ אֲצִי"י שֶׁשֵּׁם הוּא בְּחִי" חִי"י אֵלֶּף. טִי מַלְמַעֲלָה לַמַּטָּה.

que é Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Beria (Criação), até os dezoito mil mundos, que estão no nível do Mundo de Atsilut (Emanação), pois ali há o nível de dezoito mil: nove de cima para baixo

28 וְטִי מַמְטָה לַמַּעֲלָה כִּי בְּחִי אָדָם הוּא טִי"ס. דְּטַפִּיט הוּא פִּי"א. וְגִי"פ פִּי"א רַמִּי"ג וְהִי"ח בְּגִי"י רַמִּי"ח שֶׁהֵם אִיכָרִים דָּאָדָם.

e nove de baixo para cima. Pois o nível de “homem” são nove Sefirot; nove vezes nove são oitenta e um; três vezes oitenta e um são 243 e, [com] os cinco chassadim (bondades), o valor numérico é 248, que são os membros do “homem”.

וְבִי"פ טִי הֵם חִי"י וְבְּבַחֲיוֹ אֲצִי"י נָקִי חִי"י אֵלֶּף. וְכֵן חִי"י בְּרַכָּאן דְּשַׁחֲרִית הֵן בִּיצִירָה.

E duas vezes nove são dezoito e, no nível do Mundo de Atsilut (Emanação), isso é chamado de dezoito mil. Da mesma forma, as dezoito bênçãos da manhã estão no Mundo de Yetsirá (Formação),

29 וְחִי"י בְּרַכָּאן דְּצִלּוֹתָא הֵן בְּאֲצִילּוֹת. וְהָעֵנִין כִּי צִ"ל יַחּוּד מַטִּיט וְסַנְדִּיל וְלִכְן שְׁנֵי הַכְּרוֹבִים הָיוּ פְּנִיָּהֶם אִישׁ אֶל אַחֵיו.

e as dezoito bênçãos da oração (tzelosa) estão no Mundo de Atsilut (Emanação). A explicação é que deve haver uma união entre Metatron e Sandalfon; por isso, os dois querubins tinham “o rosto voltado um para o outro”.

ובבחי' דבור הגם שהוא ביצירה יש בו יחוד יצי' ועשי' דהרי הרהור לאו כדבור דמי עד שיוציא בשפתיו משום דעקימת שפתיו הוי מעשה לפי שיוצא הדבור דרך ה' מוצאות גשמיים אחה"ע מן הגרון כו'

E no nível da fala, embora ela esteja no Mundo de Yetsirá (Formação), há uma união entre Yetsirá e Assiá (Ação). Pois “o pensamento não é considerado como a fala” até que a pessoa o pronuncie com os lábios, porque “o movimento dos lábios é considerado um ato”, uma vez que a fala sai pelos cinco pontos físicos de articulação: alef, ches, hei e ayin, da garganta, etc.

והרי נעשה יחוד אותיות המחשבה עם אותיות הדבור שאותיות המחשבה הם עצמם יוצאים לידי גילוי באותיות הדבור והמחברן הוא הקול שהוא רוחניות

E assim se realiza uma união entre as letras do pensamento e as letras da fala, pois as próprias letras do pensamento se revelam nas letras da fala; e aquilo que as une é a voz, que é espiritual.

ולכן מט"ט שהוא כרוב קל שלו הוא המעלה על ידי בחינת הדבור כי בבחי' הדבור נעשה יחוד מט"ט וסנד"ל:

Portanto, Metatron, que é Seu “querubim de luz”, é aquele que eleva por meio do nível da fala; pois, no nível da fala, realiza-se a união entre Metatron e Sandalfon.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak